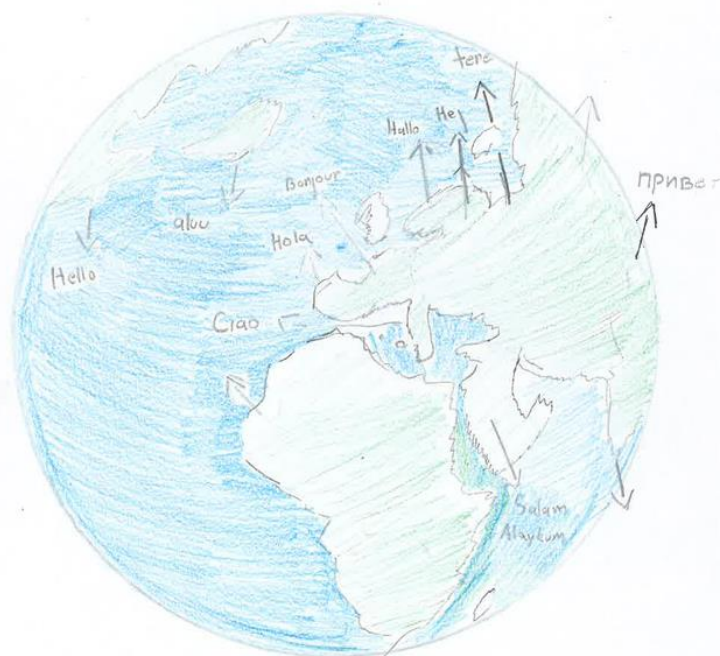


Ruska abeceda

Русский алфавит



(Ilustracija: Lana Lainšček)

Zabavna in poučna pobarvanka

Веселая и познавательная раскраска

NAVODILA:

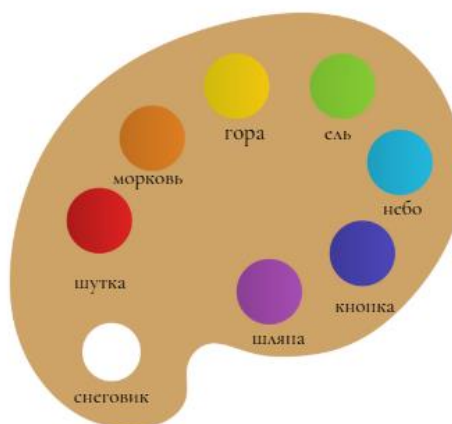
Pobarvanko pobarvaj z naslednjimi barvami:

- nebo pobarvaj z modro barvo,
- drevesa z zeleno barvo,
- snežak ostane bele barve,
- gumba s temno modro barvo,
- kapo z vijolično barvo,
- šal z rdečo barvo in
- z rumeno barvo pa nariši goro v ozadju.

ИНСТРУКЦИИ:

Раскрасьте раскраску следующими цветами:

- покрасьте небо в синий цвет,
- деревья зеленого цвета,
- снеговик остаётся белым,
- кнопки темно-синего цвета,
- шляпу с фиолетовой краской,
- шарф красного цвета и
- и желтой краской нарисуйте гору на заднем плане.



(Ilustracija čopiča: Zana Hađić)



(Ilustracija snežaka: Sarah Osmanović)



(Ilustracija: Sarah Osmanović)

Катюша - Katjuša

(ljudska pesem)

SLOVENSKO

Zacvetele jablane in
hruške,
vstale so meglice iznad
rek,
prišla je na strmi breg
Katjuša,
prišla na visoki strmi breg.

In zapela pesem čez
poljane
o sokolu širnih je daljav
in o njem, ki ljubi ga
vdano,
ki ji pismo drobno je
poslal.

Ti letiš od drugih ptic
hitreje,
mojo pesem nesi v daljni
kraj
partizanu, ki nam brani
meje,
lep pozdrav Katjušin mu
predaj.

Misli naj na ljubico edino,
ki mu poje pesem čez gore,
naj obrani našo domovino,
jaz ohranim svoje mu srce.

Zacvetele jablane in
hruške,
vstale so meglice iznad
rek,
prišla je na strmi breg
Katjuša,
prišla na visoki strmi breg.

RUSKO (LATINICA)

Rascvetali jabloni i gruši,
Popljli tumanj nad rekoj;
Vjhodila na breg Katjuša,
Na vjsokij breg, na krutoj.

Vjhodila, pesnju zavodila
Pro stepnogo, sizogo orla,
Pro togo, ktorogo ljubila,
Pro togo, č'i pis'ma beregla.

Oj, tj pesnja, pesenka devič'ja,
Tj leti za jasnjm solncem vsled,
I bojcu na dal'nem pogranič'e
Ot Katjuši peredaj privet.

Pust' on vspomnit devušku
prostuju,
Pust' usljšit, kak ona poët,
Pust' on zemlju berežët rodnuju,
A ljubov' Katjuša sberežët.

Rascvetali jabloni i gruši,
Popljli tumanj nad rekoj;
Vjhodila na breg Katjuša,
Na vjsokij breg, na krutoj.

RUSKO (CIRILICA)

Расцветали яблони и груши,
Поплыли туманы над рекой;
Выходила на берег Катюша,
На высокий берег, на крутой.

Выходила, песню заводила
Про степного, сизого орла,
Про того, которого любила,
Про того, чьи письма берегла.

Ой, ты песня, песенка девичья,
Ты лети за ясным солнцем
вслед,
И бойцу на дальнем пограничье
От Катюши передай привет.

Пусть он вспомнит девушку
простую,
Пусть услышит, как она поёт,
Пусть он землю бережёт
родную,
А любовь Катюша сбережёт.

Расцветали яблони и груши,
Поплыли туманы над рекой;
Выходила на берег Катюша,
На высокий берег, на крутой.

Prišla je zima

Jurij Verižnikov

In tako je zlata jesen minila
spominjamo se je z nasmehom.
Na oknih že visijo ptičje krmilnice,
skozi okno gledamo ptice, kot bi bile igrače.

In sneg leti, sneg leti kot beli puh,
občudujemo ga, ko je tako plašen.
Sneg počasi pada na tla kot puh,
In sije, sije, sije.

Spet se bomo šli sankat,
nosite puhovke in tople kape.
Igraj snežne kepe z mojo najboljšo prijateljico Alenko,
zoplešite v krogu pod novoletnim drevesom.

In sneg leti, sneg leti kot beli puh,
občudujemo ga, ko je tako plašen.
Sneg počasi pada na tla kot puh,
sije, sije, sije.



(Ilustracija: Sami Bojić)



Пришла зима

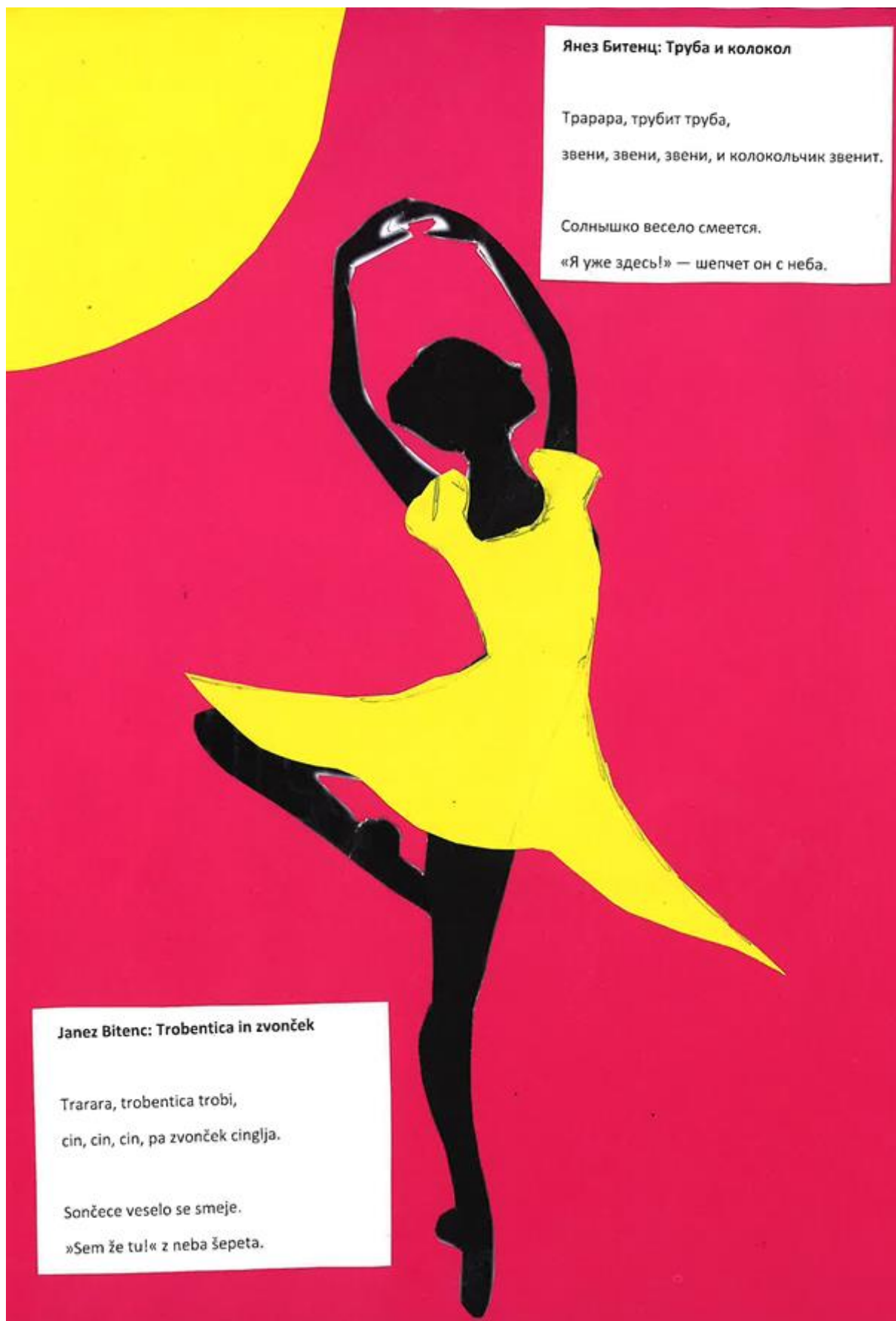
Слова и музыка: Юрий Верижников

Вот и промчалась осень золотая,
И мы о ней с улыбкой вспоминаем.
Уже висят на окнах домики-кормушки,
И смотрим мы в окно на птиц, как на игрушки.

А снег летает, снег летает пухом белым,
Мы им любимся, таким совсем несмелым.
А снег на землю пухом медленно ложится,
И серебрится, серебрится, серебрится.

Опять кататься будем мы на санках,
В пуховиках ходить и в теплых шапках.
Играть в снежки с подружкой лучшей Аленкой,
И хоровод водить под новогодней елкой.

(Ilustracija učencev ruščine)



Янез Битенц: Труба и колокол

Трарара, трубит труба,
звени, звени, звени, и колокольчик звенит.

Солнышко весело смеется.
«Я уже здесь!» — шепчет он с неба.

Janez Bitenc: Trobentica in zvonček

Trarara, trobentica trobi,
cin, cin, cin, pa zvonček cinglja.

Sončece veselo se smeje.
»Sem že tu!« z neba šepeta.

(Ilustracija učencev ruščine)

GOVORIM RUSKO

(v ruščini – izgovorjava – v slovenščini)

Доброе утро. - Dobra utra. - Dobro jutro.

Добрый день. - Dobrij den. - Dober dan.

Добрый вечер. - Dobrij vječer. - Dober večer.

Здравствуйте. - Zdrastvujte. - Pozdravljeni.

Привет! - Privjet! - Živijo!

Рад тебя видеть. - Rat tjebja vidit. - Lepo vas je videti!

Как поживаешь? - Kak paživaješ? - Kako si?

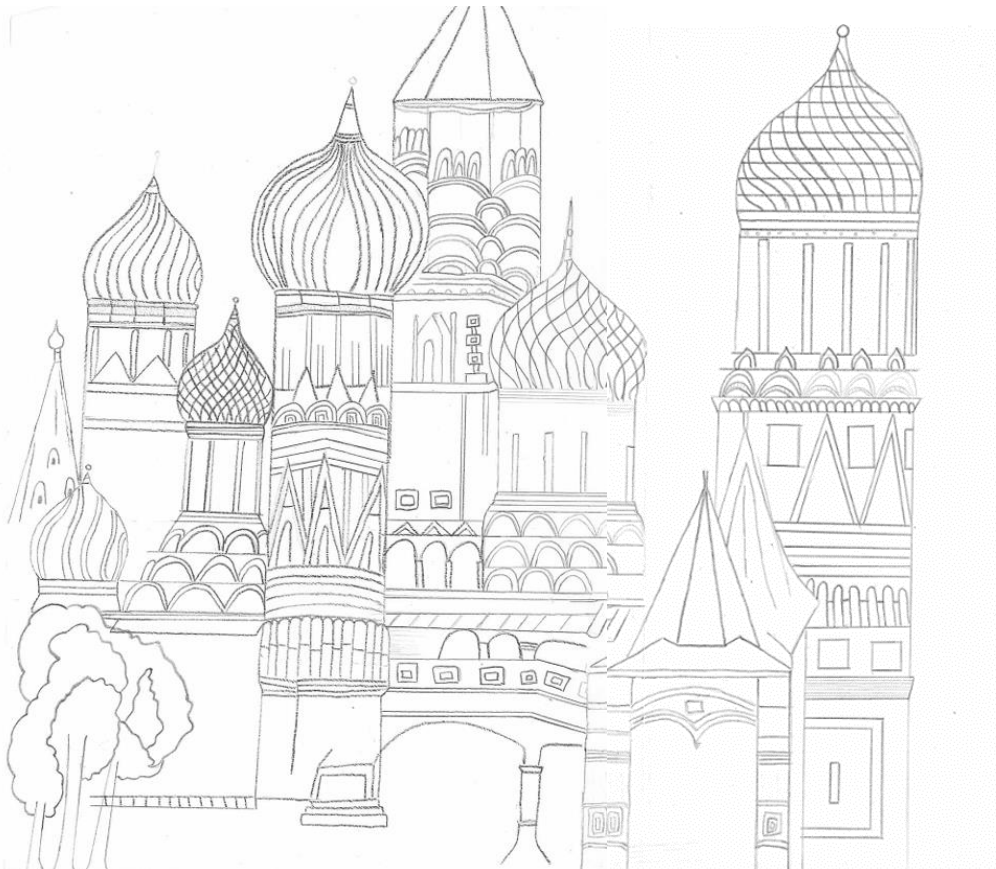
Спасибо, прекрасно! - Spasiba prikrasna! - Hvala, super!

Неплохо! - Njiploha! - Ni slabo.

Как Вас зовут? - Kak vas zavut? - Kako vam je ime?

Меня зовут... - Minja zavut... - Moje ime je...

Спасибо. - Spasiba. - Hvala.



(Ilustracija: Cameria Ramiqi)

Festival jezikajmo

Festivalna dvorana Bled

Učenci Osnovne šole Prežihovega Voranca Jesenice so v mesecu aprilu nastopali na Unescovem nacionalnem festivalu. Festival za slovensko mrežo Unesco šol vsako leto organizira Osnovna šola prof. dr. Josipa Plemlja Bled.



Festival **Jezikajmo – Zbliževanje kultur** je potekal v mesecu aprilu. Tudi v letošnjem šolskem letu se je odvil že deseti festival v prijetnem ozračju Festivalne dvorane Bled, kjer je nastopalo enajst učencev v okviru izbirnega predmeta ruščine, pod vodstvom Ane Kersnik Žvab, profesorice ruščine.

Na dan prireditve so nastopale osnovne in srednje šole iz Slovenije. Za pravo gledališko ozračje je poskrbelo tudi veliko število gledalcev.



Na festivalu so nastopajoči prepletali glasbo, ples, literaturo in gledališče v različnih jezikih. Šole udeleženske so pripravile točke v tujem jeziku ali v slovenščini, kar je lepo povezal kulturno raznolikost in drugačnost. Učenci Osnovne šole Prežihovega Voranca Jesenice so nastopali s pevsko točko v ruščini, pri čemer sta jih spremljala tudi dva učenca na harmoniko in kitaro. Na dogodku nas je spremljala tudi profesorica glasbe Metka Gregorič.



Učenci so si na ta dan ogledali tudi naravno in kulturno dediščino Bleda.



